

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación: 26/06/2024**Lengua C Nivel 3 Alemán
(2521126)**

Grado		Grado en Traducción e Interpretación		Rama		Artes y Humanidades	
Módulo		Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura		Materia		Lengua C Nivel 3	
Curso	2º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Nivel de entrada según el Marco Común de Referencia de las Lenguas Europeas para las cuatro destrezas comunicativas: A2.2. Se recomienda tener cursada la asignatura correspondiente del semestre anterior (Alemán C2=A2.1.).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita
- Análisis y síntesis textual
- Competencia intercultural
- Autonomía
- Competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.



- CG20 – Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 – Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 – Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 – Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 – Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 – Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 – Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 – Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 – Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 – Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 – Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Esta asignatura se considera continuación de la asignatura Lengua C2 Alemán (A2.1). Se sigue con la adquisición de las herramientas básicas del alemán en las cuatro destrezas equivalentes al nivel de A2.2, según el Marco Común Europeo de Referencia. Objetivos: Completar el nivel A2 según el Marco Común Europeo de Referencia. El alumnado será iniciado en los encargos reales de traducción (también corrección de encargos reales), con la finalidad de poner en práctica las estructuras gramaticales de la lengua original (alemán) y su adaptación al texto meta.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

El curso seguirá el libro “**Kurz DaF A2**” (Editorial Klett) así como otro tipo de materiales que se les facilitará al alumnado en clase/a través de Prado. Aquí se verán las lecciones 16–20, ambas incluidas. Con el fin de aprovechar las clases al máximo se ampliarán los temas gramaticales y léxicos en función de las necesidades del alumnado.

Lección 16: Neu an der Universität – Orientierung auf dem Campus.

Lección 17: Sich bewerben – mein Praktikum

Lección 18: Kosten fürs Studium?

Lección 19: Wir sind móvil – Verkehrsverbindungen

Lección 20: Der Bodensee – ein See und drei Länder

PRÁCTICO

Algunas prácticas se basan en el libro “**Kurz DaF A2**” (Editorial Klett) y se realizarán ejercicios de estructuras gramaticales y de vocabulario. Se fomentará para determinadas competencias el aprendizaje autónomo del estudiante (metodología de flipped classroom –clase invertida–). Al alumno se le facilitarán todo tipo de vídeos explicativos sobre gramática, tanto en español como



en alemán (o subtítulos en inglés/alemán) que quedarán alojados en la plataforma educativa PRADO de la Universidad de Granada.

Se incluirán 4 encargos reales de traducción para aprender a reconocer estructuras lingüísticas y gramaticales en los textos para la futura práctica laboral, así como posibilitar al alumnado la adquisición de las habilidades propias de los encargos de traducción provenientes de empresas de traducción. El alumnado podrá experimentar de primera mano qué perfil se adapta a sus aptitudes mediante el trabajo colaborativo, propio de un encargo de traducción.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Kurz DaF A2 (Editorial Klett). Este manual cuenta con su versión en e-book.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 2008.
- Castell, A.: Wir haben kalt. Diccionario de dudas del alemán. Herder: Ed. Idiomas, 2018.
- Deutsch als Fremdsprache. Grammatik aktiv (A1-B1) (2ª edición actualizada). Editorial Cornelsen.
-

ENLACES RECOMENDADOS

Diccionario bilingüe: <http://es.pons.eu/>

Diccionarios monolingües: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> ; <http://www.dwds.de/>

Diccionario de sinónimos: <https://synonyme.woxikon.de/>

Deutsche Welle, Aprender alemán: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

Gramática: <http://www.deutschegrammatik20.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN



- Sistema de evaluación continua combinado por: (1) examen y (2) 4 encargos reales de traducción (también corrección de encargos reales).

2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Examen: 50%
- Encargos reales de traducción: 50% (en este porcentaje se incluye la **asistencia obligatoria** a la revisión de los encargos de traducción; cada falta individual será penalizada con 1 punto)

Los alumnos que ya posean un nivel A2 (A2.1. y A2.2) o superior (B1/B2/C1/C2) de alemán (según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas) tendrán que realizar obligatoriamente los 4 encargos de traducción, que sustituirán al examen final de la convocatoria ordinaria. Para ello, tendrán que contactar con el responsable de la asignatura y acreditar su nivel lingüístico con títulos acreditativos durante la primera quincena del cuatrimestre. Peticiones similares más allá de la primera quincena no se tendrán en consideración.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Al alumnado que le resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas –según normativa de la UGR– podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en **las dos primeras semanas de impartición de la asignatura**, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito de la Dirección del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria extraordinaria se dividirá en dos partes:

- los temas del manual (16 a 20, ambos inclusive) con un porcentaje del 50%, y
- dos textos para traducir (alemán-español) que se ajustarán al nivel A2 (A2.1. y A2.2) y con un porcentaje del 50%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final consistirá en un examen incluyendo (i) los temas del manual (50%):

Lección 16: Neu an der Universität – Orientierung auf dem Campus

Lección 17: Sich bewerben – mein Praktikum

Lección 18: Kosten fürs Studium?

Lección 19: Wir sind móvil – Verkehrsverbindungen

Lección 20: Der Bodensee – ein See und drei Länder,

y (ii) dos textos para traducir (alemán-español) que se ajustarán al nivel A2 (A2.1 y A2.2). Este bloque (la labor traductora) será evaluada con un 50%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Se utilizará el idioma alemán en clase, siempre que sea posible, a excepción de la gramática que





se explicará en español.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

